



LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue Surlet 20 — 4020 LIEGE — Bressoux

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



Proverbes Météorologiques wallons

(Par Jean Defrecheux)

Avec le soutien de la Région Wallonne, de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.



RÉGION WALLONNE

**DICTONS METEOROLOGIQUES
EN WALLON LIEGEOIS**

PAR

Jean DEFRECHEUX

Références : Joseph Dejardin - Dictionnaire des spots
ou proverbes wallons - H. Vaillant-Carmane, 1891-1892.
Robert de Warsage (Edmond Schoonbrodt), Calendrier
populaire wallon - Libro-science, 1988. Calendriers
édités par le C.R.I.W.E. et le Wallon à l'Ecole .

Généralités

Kwite po kwite,

Sope di tchin.

Li diâle towe si feume

Et marèye si fèye.

Cîr bèdoté èt feume fardèye.

È l'iviér s' i fêt dè vint
I n' àrè dèl plêve à prétins.

Qwand ine aguèce hagne,
C' èst sègne di plêve.

Blanke djalêye
Plêve parèye .

Freûdès matènes,
Rotchès narènes .

Vint d' Lovin,
Plêve ou nîvaye .

L'iviér n' èst nin bastârd,
Qwand on n' la nin timpe on l'a târd.

Cîr mout'nèye,
Plêve parèye.

Après l' plêve vint l' bê tins.

Li p'tite plêve fêt toumer l' grand
vint .

S' i ploût, vint d' bîse,
I ploût a s' guise .

I va ploûre, lès marcous
Tchafèt leû cou .

Qwand i djale divins
I djale qui pîre find .

Pus djale, pus strind .

Blanc Noyé, vètès Pâques.

Quitte pour qui quitte,
(imitation du cri de la caille),
Soupe de chien
(c'est-à-dire : pluie).

Le diable tue sa femme
Et marie sa fille
(quand le soleil luit pendant la pluie).

Ciel moutonné et femme fardée
(annoncent le vent).

En hiver s'il vente
Il y aura de la pluie eu printemps.

Quand un cor au pied dérange,
C'est signe de pluie.

Gelée blanche,
Pluie pareille
(c'est-à-dire : la gelée blanche annonce
la pluie).

Matines froides,
Nez rouges.

Vent de Louvain (de l'Ouest ou du Sud-Ouest),
Pluie ou neige.

L'hiver n'est pas bâtard,
Quand on ne l'a pas tôt, on l'a tard.

Ciel moutonné,
Pluie pareille
(changement de temps).

Après la pluie, le beau temps.

La petite pluie fait tomber le grand
vent.

S'il pleut, vent de bise,
Il pleut à sa guise.

Il va pleuvoir, les matous
Chauffent leur derrière.

Quand il gèle dedans (dans la maison)
Il gèle à pierre fendre.

Plus il gèle, plus (le temps) étreint.

Noël blanc, Pâques vertes.

Djanvîr

On meûs d' djanvîr sins djalêye
N'amam'rê mây in bone annêye.

Tonîre èt nîvaye èdjanvîr
On s' è r'sint tote l' annêye.

Li 1
Al' novèle An l' êwe pêhe voltî.

Li 17
Lès djoûs crèhèt al Sint-Antône
Ossi long qui li r'pas d' on monne.

Li 25
Li djoû dèl Convèrsion passé,
Lès nez n' sèront pus èdjalés .

Li 25
A l' Convèrsion d' Sint Pô,
L'iviér a son côp.

Fèvrîr

Fèvrîr a onze (doze) bès djoûs.

Avonne di fèvrîr,
Avonne di gurnî.

Li 2
Al Tchand'leûr
L'iviér pleûre
Ou r'prind vigueûr.

Al Tchand'leûr
L'iviér pleûre
Ou è-st-è s' fleûr.

Po qu'on pôye dire qui l'iviér pleûre
Al Tchand'leûr
I fât qui l' solo so l' até
Lûse a grand mèsse sins dèsister.

Al Tchand'leûr
Lès djoûs sont ralonguis d'ine eûre.

Li 12
Qwand i fêt bê l' doze di fèvrîr
(ou : dè p'tit meûs)
I fêt lèd sî saminnes à long
(ou : I ploût sî saminnes ètîres).

Si fèvrîr èst bê
Djamây i n' mâke dè djaler
L' dimègne di Pâque .

Janvier

Un mois de janvier sans gelée
N'amènera jamais une bonne année.

S'il tonne et neige en janvier
On s'en ressent toute l'année.

Le 1
Au Nouvel An l'eau pêche volontiers
(époque d'inondations, qui amènent des
épaves).

Le 17
Les jours croissent à la St Antoine
Aussi longs que le repas d'un moine.

Le 25
Le jour de la Conversion (de St Paul) passé,
Les nez ne seront plus gelés.

Le 25
A la Conversion de St Paul,
L'hiver a son coup
(fin des grands froids).

Février

Février a onze (douze) beaux jours.

Avoine de février,
Avoine de grenier.

Le 2
A la Chandeleur
L'hiver pleure
Ou reprend vigueur.

A la Chandeleur
L'hiver pleure
Ou est dans sa fleur.

Pour qu'on puisse dire que l'hiver pleure
A la Chandeleur
Il faut que le soleil sur l'autel
Luise à la grand'messe sans discontinuer.

A la Chandeleur
Les jours sont allongés d'une heure.

Le 12
Quand il fait beau le 12 février
(ou : du petit mois)
Il fait laid six semaines durant
(ou : Il pleut six semaines entières).

Si février est beau
Jamais il ne manque de geler
Le dimanche de Pâques.

En' avri li côp d' tonîre
Li laboureû fêt rîre.

Qwand i tone è meûs d' avri
Li laboureû s' deût rêdjouwi.

Qwand i tone è meûs d' avri
Way ! po l' mohe èt l' bèrbis.

E meûs d'avri
Lès bièsses candjèt d' abit.

Avri n' èst mây si djoli
S' i n' a nîvè plin on corti.

I n' heût nin mây avri
Sins nîvaye plin on corti.

Qwand lès neûrès spènes florihèt,

I fêt todi mây mâva .

Qwand l' frinne boute,
L' iviér èst oute.

On n'a mây qwitè l' avri
(ou: Avri n' va mây disqu'a l' fin)
Sins potès vèyî .

Avri ènnè va mây sans spis.

Qwand avri k'mince come on mouton
I finih parêy qu' on lion.

Li 23
Sint-Djôr èt Sint Markè
Mahèt vol'tî l' brouwèt.

Li 29
Al Sinte-Catrène
Tot-âbe riprind rècène .

Avri ploût po lès djins,
May po lès bièsses .

Avri èt Sint-R'mèy
Pàrtèt l'an è mwètêye .

May

Li 13
Après l' Sint-Sèrvâ
Lès fèves ni polèt mâ .

Qwand i ploût a Sint-Sèrvâ
On-z-a qwarante djoûs d' mâva.

En avril le coup de tonnerre
Fait rire le laboureur.

Quand il tonne au mois d'avril
Le laboureur doit se réjouir .

Quand il tonne au mois d'avril
Gare pour la mouche et la brebis !

Au mois d'avril
Lès bêtes changent d'habit (muent) .

Avril n'est jamais si joli
S'il n'a neigé (des pétales blancs)
plein le jardin.

Le mois d'avril n'échoit jamais
Sans neige plein un jardin.

Quand les épines noires (prunelliers)
fleurissent
Il fait toujours mauvais

Quand le frêne bourgeonne
L'hiver est passé.

On n'a jamais quitté avril
(ou: Avril ne va jamais jusqu'à la fin)
Sans voir des épis (de céréales).

Avril ne s'en va jamais sans épis (céréales)

Quand avril commence comme un mouton
Il finit pareil à un lion.

Le 23
Saint Georges et Saint-Marc
Mêlent volontiers le brouet.
(c-à-d.: Il pleut souvent alors)

Le 29
A la Sainte Catherine
Tout arbre reprend racine

En avril, il pleut pour les gens,
En mai, pour les bêtes.

Avril et Saint-Remy (1 octobre)
Partagent l'an en moitiés.

Mai

Le 13
Après la Saint-Servais
Les fèves ne courent plus aucun risque
(les gelées ne sont plus à craindre).

Quand il pleut à la Saint-Servais
On a quarante jours de mauvais (temps).

Mwètèye di may,
Cowe di nîvaye.

May ènnè va mây sins fleûrs.

Hîy Hay ! Qui n' è-st-i may !
May passé n' sèrans l' osté !

Djun

On pout dîre qui l' tonîre
À meûs d' djun fêt flori
Çou qu' èst prêt' a pèri

Meûs d' djun, qwand lès âgnes
Kihoyèt leûs-orêyes,
Vos-èstèz sûr qu' i ploûrè
Chake fèye.

Li 3
Li treûs d' djun, dist-on,
Mèt' tot l' meûs so l' minme pont.

Li 7
Si l' sèt di djun l' solo
n'vint nin s' mostrer,
C'èst bin mâva po çou qu'
minuscule qu' on-z-a sèmé.

Li 8
Sint-Mèdâ
Grand pihâ,
Fez beûre li pôve ome
Come li ritchâ !

Sint Mèdâ nèye,
Sint-Dj'han n' fêt qu' mouyî.

Li 17
Sint Mèdâ
Grand pihâ,
Sint Barnabé
Li casse li nez

Li djoû qu' èst l' pus long
d' tot l' osté,
C' èst l' djoû qu' on fièstèye
Barnabé.

Qwand i ploût l' djoû
d' Sint-Tch'han,
Lès neûhes sont trawêyes.

Li 29
Sint-Pîre plovineûse,
Trinte djoûs dandj'reûse.

A la mi-mai,
Queue de neige.

Mai ne s'en va jamais sans fleurs.

Hélas ! Que n'est-ce mai !
Mai passé, nous serons en été !

Juin

On peut dire que le tonnerre
Au mois de juin fait fleurir
Ce qui est prêt à périr.

Au mois de juin, quand les ânes
Secouent leurs oreilles,
Vous êtes sûr qu' il pleuvra
Chaque fois.

Le 3
Le trois juin, dit-on,
Met tout le mois au même point.

Le 7
Si le sept juin le soleil
ne vient pas se montrer,
C'est bien mauvais pour
le peu qu'on a semé.

Le 8
Saint-Médard
Grand pisseur,
Fais boire le pauvre homme
Comme le riche !

Saint-Médard noie,
Saint-Jean ne fait que mouiller (24 juin).

le 17
Saint-Médard
Grand pisseur,
Saint Barnabé (11 juin)
Lui casse le nez

Le jour le plus long
de tout l'été,
C'est le jour où l'on fête
Barnabé.

Quand il pleut le jour
de la Saint-Jean,
Les noisettes sont percées
(par les insectes).

Le 29
Saint-Pierre pluvieux,
Trente jours dangereux.

Sint-Pîre èt Sint-Pâ
Qui djouwèt à stâ,
Rat'nez lès gruzês,
Fez crêhe lès gruzales .

Djun ènnè va mây sins grins.

Djulèt'

Cîr di djulèt' rodje à matin
È-st-on dipiheû vwèzin.

À meûs d' djulèt'
On mèt'
Li fâ a l' arôye .

Li 22
Al Sinte-Madelinne, lès neûhes
sont plintes,
Al Sint-Amand, on fougne divins .

Li 25
Al Sint-Djâke si l' plêve
vint a toumer,
C'èst dandj'reûs po çou
qu' n' èst nin co rintré .

Djulèt' ènnè va mây sins strin.

Li 28
S'i ploût mây li djoû d' Sint-Viktôr,
Li laboureû n' wangn'rè nin d' l'ôr.

Awoûs'

L' awous' apwète
Çou qu' mäs èpwète .

Li 10
Sint-Lorint rèsprind s' tchèrdon
ou l'distind .

S' i ploût al Sint-Lorint
Li plêve èst bin a tins .

Li dîh d' awous' èt lès nut' d'après
Lès steûles si moquèt .

Li 25
Al Sint Louwis
L' osté va fini .

Çou qu' awous' n' ârè nin cût
Sèptimbe li rostih'rè.

Saint-Pierre et Saint-Paul
Qui jouez à l'étable ,
Retenez les grelons,
Faites croître les groseilles.

Juin ne s'en va jamais sans grains
(de céréales).

Juillet

Ciel de juillet rouge au matin
Est un voisin qui urine sur vous.

Au mois de juillet
On met
La faux au sillon .

Le 22
A la Sainte Madeleine,
les noisettes sont pleines
A la Saint-Amand, on fouille dedans (27 août)

Le 25
A la Saint Jacques, si la pluie
vient à tomber,
C'est dangereux pour ce
qui n'est pas encore rentré
(en fait de moisson).

Juillet ne s'en va jamais sans paille .

Le 28
S'il pleut jamais le jour de la St-Victor
Le laboureur ne gagnera pas de l'or .

Août

Août apporte
Ce que mars emporte.

Le 10
Saint-Laurent rallume son charbon
ou l'éteint .

S'il pleut à la Saint-Laurent
La pluie est bien à temps .

Le dix août et les nuits suivantes
Les étoiles se moquent
(allusion aux étoiles filantes).

Le 25
A la Saint Louis
L'été va finir.

Ce que août n'aura pas cuit
Septembre le rôтира .

Sèp'timbe

E meûs d' sèp'timbe, florèye
wèzîre èt maweûrès trokes .

Vint d' Lovaye,
Plêve ou nîvaye.

Al fôre a Tchèyenêye,
Al tère lès djèyes !

Li 17
Qwand i ploût al Sint Lambièt
Way ! po lès noûf djoûs qu' sùvèt .

È sèp'timbe, si fêt dè vint
I n' àrè dèl plêve à prétins,
L'osté sèrè sèrin
Èt si l'osté èst sèrin,
L'ârîre-sâhon n' àrè qu' dè vint !

Octôbe

C' èst l' fôre a Lîdje,
I ploût todi !
C'è=st-on tins d' fôre a Lîdje.

Li 1
Al Sint-R'mèy
Lès djônès piêtris sont vèyes.

Al Sint-R'mèy
Totes lès awous' divèt-èsse
rintrêyes .

Li 18
Qwand Sint-Luc mèt' si mantê
I djale a finde lès cayewês .

Li 28
Al Sint-Simon
Ine mohe vât on mouton .

Li spot nos dit qu' al Sint-Simon
Ine pitite mohe vât on mouton .
On n' veut wère dè mohètes,
Mins l' freûde plovînète
Freût bin lès blankès flotches voler
Pus vite qui d' raminer l'osté .

Novimbe

Li 1
Al Tossint
L' êsse èst plin .

Li 23
Al Sint-Clémint,
Si l' iviér è-st-è s' plin,
Nos-àrans fwèrt bê prétins .

Septembre

Au mois de septembre, osier
fleuri et grappes de raisin mûres .

Vent de Louvain,
Pluie ou neige .

A la foire de Chênée .
A terre les noix !

Le 17
Quand il pleut à la Saint Lambert
Gare pour les neuf jours qui suivent !

En septembre, s'il fait du vent
Il y aura de la pluie au printemps,
L'été sera serein
Et si l'été est serein,
L'automne n'aura que du vent !

Octobre

C'est la foire à Liège,
Il pleut toujours !
C'est un temps de foire à Liège.

Le 1
A la Saint Remy
Les jeunes perdrix sont (devenues) vieilles.

A la Saint Remy
Toutes les moissons doivent être rentrées .

Le 18
Quand Saint-Luc met son manteau
Il gèle à fendre les cailloux .

Le 28
A la Saint-Simon
Une mouche vaut un mouton .

Le dicton nous dit qu' à la Saint-Simon
Une petite mouche vaut un mouton .
On ne voit guère de moucherons,
Mais la petite pluie froide
Ferait bien voler les flocons blancs
Plus vite que de ramener l'été .

Novembre

Le 1
A la Toussaint
L'âtre est plein .

Le 23
A la Saint-Clément,
Si l'hiver bat son plein,
Nous aurons un fort beau printemps .

Li 25

S' i nîve divant l' Sinte-Cat'rène
L' iviér s' a d' havé li scrène.

Al Sinte Cat'rène,
Tot-åbe riprind rèce. .

Al Sinte Cat'rène,
L'åbe moûrt ou r'prind rèce. .

Sinte-Cat'rène ènnè va nin sins
s' blanc mantê .

Qwand i nîve al Sinte-Cat'rène.
L' iviér èst fordjèté.

Dècimbe

Li 13

Sinte-Lucèye,
Coûrt djoû, longue nutêye.

Li 25

A Noyé, vât mî on leû
D'vins lès tchamps qu'on laboureû.

Qwand on magne lès boukètes a l'ouh
On magne lès cocognes èl coulêye.

Mohètes a Noyé amonn'ront
A Pâque lès glèçons.

Le 25

S'il neige avant la Sainte-Catherine
L'hiver s'est eraflé l'échine
(il est blessé, il sera tempéré).

A la Sainte Catherine,
Tout arbre reprend racine.

A la Sainte Catherine,
L'arbre meurt ou reprend racine.

Sainte Catherine ne s'en va pas sans
son manteau blanc
(époque des premières neiges).

Quand il neige à la Sainte-Catherine,
L' hiver est avorté.

Décembre

Le 13

Sainte-Lucie,
Jour court, longue nuit.

Le 25

A Noël, (il) vaut mieux un loup
Dans les champs qu' un laboureur.

Quand on mange les crêpes au dehors
On mange les oeufs de Pâques au coin du feu.

Les moucherons à Noël amèneront
A Pâques les glaçons.

